

FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre	Tercera Lengua Alemán B1.2+B2.1
Código	E000005327
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación
Curso	1º-3º
Cuatrimestre	Anual
Créditos ECTS	12
Carácter	Optativo
Departamento	Traducción e Interpretación
Lengua de Instrucción	Alemán
Descriptor	<p>Una asignatura diseñada con el objetivo de que el alumno adquiera las competencias fijadas por el <i>Marco común europeo de las lenguas</i> en alemán según su nivel en las áreas de:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Gramática, morfosintaxis y fonética. - Expresión oral y escrita. - Comprensión auditiva - Léxico relacionado con los temas - Lectura

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Johanna Vollmeyer
Departamento	Traducción e Interpretación
Despacho	Sala de profesores
e-mail	jvollmeyer@comillas.edu
Teléfono	91 7343950
Horario de Tutorías	Por cita
Profesor	
Nombre	Melanie Antonie Gut
Departamento	Traducción e Interpretación
Despacho	228 (edificio B, Cantoblanco)
e-mail	mgut@comillas.edu
Teléfono	91 7343950 -2523
Horario de Tutorías	Por cita

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura

Aportación al perfil formativo y profesional de la titulación

Los países de habla alemana tienen cada vez más importancia dentro de la Unión Europea y al nivel mundial. Buenos conocimientos de la lengua alemana son por eso una capacidad muy valorada para un buen traductor y pueden abrirle puertas a varios campos profesionales.

Prerrequisitos

Nivel B1.1 en lengua alemana.

Competencias – Objetivos

Competencias genéricas del título

Instrumentales

CGI1	Capacidad de análisis y síntesis	
	RA1	<i>Describe, relaciona e interpreta situaciones y planteamientos sencillos.</i>
	RA2	<i>Selecciona los elementos más significativos y sus relaciones en textos complejos.</i>
CGI5	Capacidad de organización y planificación	
	RA1	<i>Planifica su trabajo personal de una manera viable y sistemática.</i>
	RA2	<i>Se integra y participa en el desarrollo organizado de un trabajo en grupo.</i>

Interpersonales

CGP10	Razonamiento crítico	
	RA1	<i>Analiza su propio comportamiento buscando la mejora de sus actuaciones.</i>
	RA2	<i>Se muestra abierto a la crítica externa sobre sus actuaciones.</i>
	RA3	<i>Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación.</i>
	RA4	<i>Muestra capacidad de valorar y discutir el propio trabajo.</i>
CGP11	Habilidades interpersonales	
	RA1	<i>Utiliza el diálogo para colaborar y generar buenas relaciones.</i>
	RA2	<i>Muestra capacidad de empatía y diálogo constructivo.</i>
	RA3	<i>Valora el potencial del conflicto como motor de cambio e innovación.</i>
	RA4	<i>Es capaz de despersonalizar las ideas en el marco del trabajo en grupo para orientarse a la tarea.</i>
CGP13	Trabajo en equipo	
	RA1	<i>Participa de forma activa en el trabajo de grupo compartiendo información, conocimientos y experiencias.</i>
	RA2	<i>Se orienta a la consecución de acuerdos y objetivos comunes.</i>
	RA3	<i>Contribuye al establecimiento y aplicación de procesos y procedimientos de trabajo en equipo.</i>
CGP16	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	
	RA1	<i>Posee criterios de comparación entre culturas, lenguas y tradiciones.</i>
	RA2	<i>Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales.</i>

	RA3	Identifica los factores de riqueza intrínsecos a la multiculturalidad.
Sistémicas		
CGS18	Aprendizaje autónomo	
	RA1	Realiza sus trabajos y su actividad necesitando sólo unas indicaciones iniciales y un seguimiento básico.
	RA2	Busca y encuentra recursos adecuados para sostener sus actuaciones y realizar sus trabajos.
	RA3	Amplía y profundiza en la realización de sus trabajos.
CGS20	Motivación por la calidad	
	RA1	Se orienta a la tarea y a los resultados.
	RA2	Tiene método en su actuación y la revisa sistemáticamente.
	RA3	Profundiza en los trabajos que realiza.
CGS22	Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países	
	RA1	Comprende la diversidad cultural y social como un fenómeno humano y como una fuente de riqueza.
	RA2	Muestra interés por el conocimiento de otras culturas.
	RA3	Propicia contextos relacionales inclusivos ante la diversidad.
	RA4	Respeto la diversidad cultural.
Competencias específicas		
Conceptuales		
CE 11	Domino de la lengua alemana escrito y oral	
	RA1	Entiende un texto de forma global y discriminatoria.
	RA2	Comprende textos de distintos ámbitos y registro.
	RA6	Sabe producir un texto del ámbito cotidiano sobre temas diversos.
	RA8	Entiende conversaciones y otros tipos de discursos, como noticias, presentaciones, conferencias.
	RA9	Reconstruye y resume discursos orales auténticos.
	RA10	Es capaz de mantener una conversación fluida.
	RA11	Es capaz de exponer un tema o trabajo en público.
CE 12	Capacidad de analizar y sintetizar diferentes tipos de textos y discursos	
	RA1	Posee estrategias para la comprensión de textos.
	RA2	Comprende y sintetiza las ideas claves de un texto.
	RA3	Transmite el mensaje esencial.
	RA4	Reformula verbalmente y por escrito un texto.
CE13	Capacidad de reconocer distintos registros lingüísticos de (al menos) una lengua extranjera	
	RA1	Sabe reconocer contextos diferentes y usar el lenguaje adecuado para el contexto.

	RA2	<i>Reconoce los distintos registros (formales, coloquiales etc.)</i>
CE14	Habilidad de resolver dificultades que surgen de la contrastividad lingüística y cultural entre la lengua materna y extranjera	
	RA1	<i>Sabe identificar las dificultades lingüísticas en un texto y contrastarlas con la lengua materna.</i>
	RA2	<i>Detecta y analiza distintas formas de expresión idiomática relacionadas con distintas formas de pensar y de organizar las ideas.</i>
CE 15	Conocimiento de la cultura de las lenguas extranjeras de trabajo	
	RA2	<i>Tiene conocimientos globales sobre la geografía, historia y política de los países donde se hablan las distintas lenguas.</i>
	RA3	<i>Está familiarizado con la vida cotidiana de los distintos países (fiestas, deporte, gastronomía).</i>
	RA6	<i>Es consciente de las distintas convenciones y normas sociales y sabe desenvolverse en situaciones interculturales.</i>

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos
BLOQUE 1: 1º cuatrimestre
Tema 1: El clima y medio ambiente – lección 6 del libro Studio d B1
1.1 Competencias comunicativas <ul style="list-style-type: none">- hablar sobre el clima y el tiempo- hablar sobre el medio ambiente - expresar contradicciones- expresar causas y consecuencias 1.2 Recursos de léxico <ul style="list-style-type: none">- el clima y el medio ambiente - el tiempo 1.3 Recursos de gramática <ul style="list-style-type: none">- “wegen” + genitivo- futuro con “werden” + infinitivo- conjunciones dobles (je...desto/ nicht...sondern)
Tema 2: ¿Vergonzoso? - ¡Vergonzoso! – lección 7 del libro Studio d B1
2.1 Competencias comunicativas <ul style="list-style-type: none">- comentar una situación- hablar sobre reglas de comportamiento- hablar sobre gestos- reconocer conflictos y solucionarlos 2.2 Recursos de léxico <ul style="list-style-type: none">- problemas- lenguaje corporal 2.3 Recursos de gramática <ul style="list-style-type: none">- Partizip I- frases subordinadas con “obwohl”- conjunciones dobles (weder...noch/ nicht nur, sondern auch)
Tema 3: Generaciones - lección 8 del libro Studio d B1
3.1 Competencias comunicativas <ul style="list-style-type: none">- hablar sobre etapas de la vida- hablar sobre conflictos- expresar sospechas 3.2 Recursos de léxico <ul style="list-style-type: none">- etapas de la vida- relaciones familiares 3.3 Recursos de gramática <ul style="list-style-type: none">- sospechas con “könnte”- pluscuamperfecto- frases subordinadas con “seit”- artículos posesivos en genitivo
Tema 4: Migración – lección 9 del libro Studio d B1
4.1 Competencias comunicativas <ul style="list-style-type: none">- hablar sobre migración y extrañeza- hablar sobre problemas, miedos y esperanzas

4.2 Recursos de léxico

- migración

4.3 Recursos de gramática

- el verbo "lassen"

- "man"

- el pasivo

Tema 5: Europa: política y más – lección 10 del libro Studio d B1

5.1 Competencias comunicativas

- hablar sobre Europa y política

- conocer y describir instituciones europeos

- expresar alternativas y contrarios

5.2 Recursos de léxico

- Europa

- política

5.3 Recursos de gramática

- preguntas con "wofür", "woran", "worüber", "wovon", "womit"

- "brauchen + zu" + infinitivo (negación)

- conjunción doble "entweder...oder"

- verbos con preposiciones

BLOQUE 2: 2ª cuatrimestre

Tema 6: De ardas y príncipes – lección 1 del libro Studio d B2/1

6.1. Competencias comunicativas

- hablar de cuentos

- leer biografías

6.2. Recursos de léxico

- cuentos

- estaciones de la vida

- descripciones

6.3. Recursos de gramática

- conjunciones temporales

- "Präteritum"

- pluscuamperfecto

- declinación de los adjetivos

Tema 7: Mis derechos – lección 2 del libro Studio d B2/1

7.1. Competencias comunicativas

- hablar de derechos y obligaciones

- redactar una carta de reclamación

7.2. Recursos de léxico

- lenguaje formal

- quejas

7.3. Recursos de gramática

- infinitivo con "zu"

Tema 8: Digitalizado en casa- lección 3 del libro Studio d B2/1

8.1. Recursos comunicativos

- hablar de los medios de comunicación y su uso

- analizar un gráfico
- 8.2. Recursos de léxico**
- medios de comunicación
- lenguaje específico para analizar un gráfico
- encuestas
- 8.3. Recursos de gramática**
- graduación de adverbios
- negación doble
- comparación de adjetivos
- oraciones finales con "um... zu"

Tema 9: ¿¡ Simplemente rico?! – lección 4 del libro Studio d B2 /1

- 9.1. Recursos comunicativos**
- hablar de la alimentación
- resumir un texto
- 9.2. Recursos de léxico**
- alimentos, hábitos de comer y comprar
- texto de periódicos
- 9.3. Recursos de gramática**
- participio I con verbos o sustantivos
- oraciones subordinadas antes de oraciones principales

Tema 10: Naturaleza pura- lección 5 del libro Studio d B2/1

- 10.1. Recursos comunicativos**
- hablar de la naturaleza
- describir un lugar-
- hablar de destinos de vacaciones
- 10.2. Recursos de léxico**
- naturaleza
- 10.3. Recursos de gramática**
- la partes sintácticas de la frase

Tema 11: Donde cae el amor- lección 7 del libro Studio d B2/1

- 11.1 Recursos comunicativos**
- hablar de relaciones personales
- describir y comentar impresiones
- 11.2. Recursos de léxico**
- descripciones
- 11.3. Recursos de gramática**
- los sufijos "-los" y "-voll"
- el estilo indirecto
- las partes sintácticos de la frase

Tema 12: Marca libros – lección 8 del libro Studio d B2/1

- 12.1 Recursos comunicativos**
- hablar de libros y costumbres de leer
- comentar ventajas y desventajas de una situación
- 12.2. Recursos de léxico**
- literatura
- leer, escribir
- 12.3. Recursos de gramática**

- oraciones concesivas y consecutivas
- pronombre indefinidos

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

El enfoque de la asignatura es eminentemente práctico, centrado en el alumno, fomentando su autonomía y su participación activa en su propio aprendizaje con el fin de ayudarlo a desarrollar las destrezas comunicativas necesarias para poder desenvolverse con soltura en su futuro profesional.

Para practicar los aspectos orales del idioma y elaborar los trabajos que serán asignados a lo largo del curso, la asistencia a clase es imprescindible. Los aspectos orales se desarrollan a través del trabajo individual, en parejas y en grupos, en los que se lleva a cabo diversas tareas comunicativas a partir de los temas propuestos en el manual así como en el material complementario que se distribuirá a lo largo del curso o que estará disponible en el Portal de Recursos. La clase se imparte en alemán y los alumnos deben expresarse en este idioma.

Actividades formativas	Competencias	Porcentaje de presencialidad
<p>Lecciones de carácter expositivo (AF1): Explicación de una serie de nociones lingüísticas (gramática y léxico) y culturales de la lección con la participación activa de los alumnos y con el apoyo de medios audiovisuales entre los que pueden constar presentaciones, vídeos, grabaciones etc.</p>	<p>CGP10 Razonamiento crítico CGP11 Habilidades interpersonales CGP16 Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad CGS22 Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países CE15 Conocimiento de la cultura de las lenguas extranjeras de trabajo</p>	100%
<p>Ejercicios prácticos/ resolución de problemas (AF2): Ejercicios presenciales supervisados en las que, tanto de forma individual como en pareja o grupo, el estudiante se convierte en el protagonista. El objetivo es la práctica y producción del alemán en el aula. Las clases están centradas en la participación activa</p>	<p>CGI1 Capacidad de análisis y síntesis CGP10 Razonamiento crítico CGP11 Habilidades interpersonales CGP13 Trabajo en equipo</p>	35%

<p>de los alumnos con trabajos prácticos en grupos y parejas además de ejercicios y prácticas individuales. Estas actividades pueden incluir ejercicios escritos y orales, ejercicios de comprensión de material audiovisual, intercambio oral de información, discusiones en clase, lectura y análisis de textos. El profesor estimulará y realizará un seguimiento del proceso de aprendizaje de los alumnos, observando, ayudándoles y corrigiéndoles cuando sea necesario.</p>	<p>CGP16 Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad</p> <p>CGS20 Motivación por la calidad</p> <p>CGS22 Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países</p> <p>CE11 Dominio de lengua alemana escrito y oral</p> <p>CE12 Capacidad de analizar y sintetizar diferentes tipos de textos y discursos</p> <p>CE13 Capacidad de reconocer distintos registros lingüísticos de (al menos) una lengua extranjera</p> <p>CE14 Habilidad de resolver dificultades que surgen de la contrastividad lingüística y cultural entre la lengua materna y extranjera</p>	
<p>Exposiciones individuales/ grupales (AF4): Presentaciones orales ante el profesor o la clase, de forma individual o colectiva. Se valorará el dominio del asunto tratado, la organización y estructura de la información, la claridad expositiva, y en caso de ser colectivo el ejercicio, la colaboración activa de cada uno de los miembros del equipo.</p>	<p>CGI5 Capacidad de organización y planificación</p> <p>CGP11 Habilidades interpersonales</p> <p>CGP13 Trabajo en equipo</p> <p>CGS20 Motivación por la calidad</p> <p>CGS22 Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países</p> <p>CE11 Dominio de lengua alemana escrito y oral</p>	<p>50%</p>

	CE15 Conocimiento de la cultura de las lenguas extranjeras de trabajo	
Estudios personal y documentación (AF5): Corresponderá al alumno revisar y estudiar la materia de las clases presenciales.	CGI5 Capacidad de organización y planificación CGS18 Aprendizaje autónomo CGS20 Motivación por la calidad CGS22 Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países	0%
Trabajos individuales/grupales (AF3): En combinación con el resto de actividades formativas, los trabajos que se asignarán para hacer en casa son imprescindibles para la adquisición de las competencias generales y específicas. <p>a. Trabajo personal escrito del alumno, que realizará los ejercicios asignados del manual, utilizando el Portal de Recursos y/o el material facilitado en clase para corregirlos de forma autónoma y planteando cualquier duda o dificultad en la siguiente sesión. En algunos casos, los ejercicios se recogerán y corregirán. La finalidad de dichos ejercicios es practicar y reforzar los conocimientos, el vocabulario, y las estructuras presentadas en clase.</p> <p>b. Trabajo personal de comprensión oral del alumno, que realizará los ejercicios asignados, para escuchar o ver</p>	CGI1 Capacidad de análisis y síntesis CGI5 Capacidad de organización y planificación CGP11 Habilidades interpersonales CGS18 Aprendizaje autónomo CGS20 Motivación por la calidad CGS22 Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países CE11 Dominio de lengua alemana escrito y oral CE12 Capacidad de analizar y sintetizar diferentes tipos de textos y discursos CE13 Capacidad de reconocer distintos registros lingüísticos de	12%

<p>los materiales audiovisuales a los que accederá a través del Portal de Recursos, que tienen como objetivo desarrollar su comprensión oral en alemán.</p> <p>c. Trabajo personal de lectura – Lectura de textos asignados para desarrollar su comprensión de lectura y su comprensión escrita.</p> <p>d. Trabajo colaborativo en grupos para la preparación de trabajos orales o escritos. Fuera de clase el alumno tendrá que preparar los trabajos que luego se expondrán o se desarrollarán en grupos en el aula.</p>	<p>(al menos) una lengua extranjera</p> <p>CE14 Habilidad de resolver dificultades que surgen de la contrastividad lingüística y cultural entre la lengua materna y extranjera</p>	
--	---	--

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de valoración	Peso
<p>SE1 Examen: <u>Prueba final escrita</u> en la que se deberá contestar a preguntas de conocimiento y comprensión de conjunto.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Uso correcto de la lengua (gramática, sintaxis y ortografía) - Uso correcto del léxico - Claridad de la expresión - Uso de registro adecuado 	50 %
<p>SE5: Actividades y participación activa del alumno</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Participación activa y asistencia a clase - Participación en trabajos grupales 	10%
<p>SE2: Evaluación de ejercicios prácticos/ resolución de problemas</p> <ul style="list-style-type: none"> - 2 tests por cuatrimestre (15%) - ejercicios escritos en casa (15%) 	<ul style="list-style-type: none"> - Uso y aplicación correcta de la materia tratada en clase (gramática, vocabulario, sintaxis, ortografía) - Uso correcto del léxico 	30%

	<ul style="list-style-type: none"> - Claridad de la expresión - Uso de registro adecuado - Comprensión lectiva y auditiva 	
<p>SE3:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Evaluación de exposiciones individuales/ grupales - una exposición por cuatrimestre 	<ul style="list-style-type: none"> Participación y aportación de cada uno de los miembros -Calidad de presentación -Estructura -Calidad del contenido -Corrección gramatical -Elección de léxico -Riqueza expresiva - Capacidad de presentarse - Capacidad de interactuar con otra persona de manera espontanea en situaciones conocidas 	10%

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- Se optará por una evaluación basada en el seguimiento del trabajo del alumno mediante métodos de la **evaluación continua**. Asimismo, se valorará la consecución de los objetivos formativos a través de **un examen final al término de cada cuatrimestre. La superación del examen del nivel B2.1 es necesaria para la aprobación de la asignatura.**
- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases**. De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.
- Sólo se puede **repetir un test en la siguiente** clase si la falta es justificada con **justificante médico** y antes de que el profesor haya devuelto los tests corregidos.
- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad

evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.**

- **Las tareas de la evaluación** continua son de **obligado cumplimiento** y tienen que entregarse tanto en la evaluación ordinaria como en la extraordinaria.
- En el caso de que se matriculen **alumnos de intercambio**, éstos tendrán **las mismas obligaciones** que los alumnos regulares para superar la asignatura. En el caso de que tengan que volver a su lugar de origen antes de la celebración del examen final, se pondrá una fecha especial.

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO	
Horas presenciales	Horas no presenciales
120	180

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica
Libros de texto
Studio d, Kurs- und Arbeitsbuch, B1, Lektion 6-10 (Teilband 2) Studio d, Kurs- und Arbeitsbuch, B2/1
Bibliografía Complementaria
Otros materiales y recursos
Páginas web: http://www.dw-world.de http://www.schubert-verlag.de/aufgaben/uebungen_b2/b2_erkund_uebungen_index.htm (ejercicios online) www.tagesschau.de (noticias) www.sz.de (periódico alemán) www.weltwoche.ch (revista suiza) http://www.punktmagazin.ch/ (revista suiza)
Gramáticas: Clamer, F. et al. (2006). <i>Übungsgrammatik für die Mittelstufe</i> . Meckenheim: Liebaug-Dartman. Dreyer, H. Schmitt, R. (2000). <i>Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik</i> . Ismaning: Hueber.

Hering, A. et al (2002). *em Übungsgrammatik: Deutsch als Fremdsprache*. Ismaning:
Hueber.

Diccionarios online:

<http://www.pons.de/>

<http://dix.osola.com/>

<http://iate.europa.eu/>

<http://leo.org>

<http://www.myjmk.com/>